

Papyrus 70: Dated to Late Third Century CE Containing MattithYah 2:13-16; 2:22-3:1; 11:26-27; 12:4-5; 24:3-6, 12-15

Transcription and Direct Word Translation

Verso

MattithYah 2:13-16a

Reverse Side of Leaf #1

MattithYah 2:13-16a

(Upper margin unable to be determined)

¹³το παιδιον] του α[πολεσαι αυτο ¹⁴ο δε
εγερθεις πι]αρελ[αβεν το παιδιον και
την μητ]ερα αυ[του νυκτος και
ανεχωρησ]εν εις [αιγυπτον ¹⁵και ην
εκει εως] της τε[λευτης ηρωδου
ινα πληρω]θη το [ρηθεν υπο κ̄ῡ δια του
προφητου] λεγ[οντος εξ αιγυπτου
εκαλεσα το]ν ῡν [μου ¹⁶τοτε ηρωδης
ιδων οτι εν]επα[ιχθη υπο των μαγων

(Lower margin unable to be determined)

¹³the infant] of the to anni[hiliate Him." ¹⁴The one so
having been raised to]ok a[long the in fact and
the mot]her Hi[s by night and
he withdr]ew into [Egypt, ¹⁵and he existed
there until] the de[ath of Herod
so that may be realis]ed that [spoken under Yahuweh through the
Prophet] say[ing, "From Egypt
I invited th]e Son [My." ¹⁶Then Herod,
having seen the fact that he h]ad be[en duped under the wise men

Recto

MattithYah 2:22-3:1a

Front Side of Leaf #1

MattithYah 2:22-3:1a

(Upper margin unable to be determined)

[²²ακουσας δε οτι αρχελαος βασι]
λευει της ιουδαι]ας α[ντι του πατρος
αυτου ηρωδου εφοβ]ηθη ε[κει απελθειν
χρηματισθεις δε] κατ' ον[αρ ανεχω
ρησεν εις τα μερ]η της γ[αλιλαιας
²³και ελθων κατωκη]σεν ει[ς πολιν λε
γομενην ναζα]ρα οπω[ς πληρωθη
το ρηθεν δια των] προφ[ητων οτι
ναζωραιος κληθ]ησεται ^{3:1}εν δε ταις
ημεραις εκειναις] παρα[γινεται

(Lower margin unable to be determined)

(Upper margin unable to be determined)

[²²Having heard however the fact that Archelaos is ki-]
ng of the Yahuwde]ans in[stead of the father
his Herod, he was sca]red th[ere to depart.
Having been advised however] according to a d[ream, he dep-
arted into the part]s of the G[aliylah,
²³and having appeared, he liv]ed ins[ide a town bei-
ng called Naza]ra. As a resul[t that may be realised
that spoken through the] Proph[et, the fact that
"Nazorean He shall] be address[ed" ^{3:1}In so the
days those,] comes f[orth

(Lower margin unable to be determined)

Verso

MattithYah 11:26-27a

Reverse Side of Leaf #2

MattithYah 11:26-27a

(Upper margin unable to be determined)

²⁶προσ[θεν σου ²⁷παντα μοι παρε
δοθη υ[πο του π̄ρς μου και ου
δεις γ[ινωσκει τον ῡν ει μη
ο π̄ηρ [ουδε τον π̄ρα τις επιγι
νωσκ[ει ει ει μη ο ῡς και ω εαν

(Upper margin unable to be determined)

²⁶fro[nt of you. ²⁷Everything to Me was hand-
ed over un[der the Father My, and nob-
ody un[derstands the Son except
the Father, [nor the Father someone compr-
ehen[ds except the Son and to whoever

(Lower margin unable to be determined)

(Lower margin unable to be determined)

Recto

MattithYah 12:4-51a

Front Side of Leaf #2

MattithYah 12:4-51a

(Upper margin unable to be determined)

⁴τον οικον του θ̄υ και τους] αρ
τους της προθεσεως ε]φαγεν ο
ουκ εξον ην αυτω φαγ]ειν ουδε
τοις μετ αυτου ει μη το]ις ιερει
σιν μονοις ⁵η ουκ ανεγ]νωτε εν
τω νομω οτι εν τω σαββ]ατω [οι

(Upper margin unable to be determined)

⁴the house of the God and the] lo-
aves of the Setting Forth th]ey consumed, which
not permitted it existed to him to con]sume nor
to those together with him except th]e pries-
ts only? ⁵Or not you r]ead in
the Torah the fact that on the Shabb]ats [the

(Lower margin unable to be determined)

(Lower margin unable to be determined)

Recto

MattithYah 24:3-6a

(Upper margin not extant)

³ και συντελει]ας του α[ιωνος ⁴ και αποκριθεις ο τ[ς ειπεν αυ[τοις βλεπετε μη τ]ις υμας πλαν[ηση ⁵ πολλοι γαρ ελ]ευσονται· εν τ[ω ονοματι μου] λεγοντες εγω [ειμι ο χς και] πολ'λους πλα[νησουσιν ⁶ μελλησ]εται δε ακου[ειν πολεμους και α]κοακας πολεμω[ν ορατε μη θροε]ισθαι δει γαρ [γενεσθαι

Front Side of Leaf #3

and tota]l end of the a[ge.” ⁴And having responded the Yahu]shua, He said to t[hem, “Perceive not a cer]tain you may de[ceive. ⁵Numerous for shal]l appear in t[he name My,] saying ‘I [exist as the Messiah,’ and] numerous the[y shal-I deceive. ⁶You shall be a]bout so to list[en wars and re]ports of war[s. Se-e not be fri]ghtened, inevitable for [to come into existence

MattithYah 24:3-6a

Verso

MattithYah 24:12-15a

(Upper margin not extant)

¹² η αγαπη των] πολ'λ[ων ¹³ ο δε υπομειν]ας εις τελος [ουτος σωθησεται] ¹⁴ και κηρυχθ[ησεται το ευαγ]γελιον ^a της β[ασιλειας εις ολ]ην την οικου[μενην εις μ]αρτυριον πα[σιν τοις εθνεσ]ιν και τοτε η[ξει το τελος ¹⁵ στα]ν ουν ιδητε [το βδελυγμα τ]ης ερημωσε[ως το ρηθεν

^aThe scribe added τΟΥΤΟ superlinearly.

Reverse Side of Leaf #3

¹²the love of the] numero[us. ¹³The one however having persist]ed into end, [this shall be p-reserved.] ¹⁴And shall be pro[claimed the beautiful me]ssage ^a of the K[ingdom into enti]re of the inhabi[ted land on behalf of a w]itness to al[l the natio]ns, and then shal[| come the end. ¹⁵Whe]n therefore you may see [‘The abomination of t]he desolati[on’ that spoken

MattithYah 24:12-15a

^aIt appears that the scribe’s eye jumped from the τ at the beginning of τΟΥΤΟ to the same letter τ at the beginning of της, therefore omitting τΟΥΤΟ completely. As he has restored the word, it adds “this” to the translation.